

GUIDE D'UTILISATION¹

Outil de dépistage psychologique pour les jeunes enfants de 3 à 6
ans

PSYCa 3-6

¹ Ce guide est également disponible en anglais

Table des matières

Introduction	3
L'outil	4
Comment traduire le PSYCa 3-6 dans une autre langue	4
Interviewers	4
<i>Recrutement</i>	4
<i>Formation</i>	4
Partie 1 : Généralités	5
Partie 2: Passation du PSYCa 3-6	5
Partie 3 : Calcul du score et référence de l'enfant	6
Information contact	7
Annexes	8
PSYCa 3-6 (français).....	9
Guide de passation PSYCa 3-6.....	11
PSYCa 3-6 (anglais).....	14
Guide PSYCa 3-6 (anglais).....	16
PSYCa 3-6 (espagnol).....	19
PSYCa 3-6 (swahili).....	21
PSYCa 3-6 (hausa).....	23

Ce document présente des informations sur l'utilisation et la mise en place du PSYCa 3-6 sur le terrain. Les versions validées (haoussa², swahili³, anglais, espagnol⁴)⁵ sont en annexe.

Introduction

Durant la phase intense des urgences humanitaires, et en contexte humanitaire en général, les soins psychologiques des jeunes enfants ne sont pas souvent une priorité. Leurs besoins restent donc souvent non pris en compte. A cela s'ajoute le nombre limité voire le manque de professionnels, nationaux et internationaux, ce qui limite, empêche la mise en place des soins appropriés. Les jeunes enfants sont une population difficile à évaluer par des non spécialistes, cela demande une formation sur le développement « normal » et pathologique en fonction de l'âge, certains comportements étant « normaux » à un certain âge et pas à un autre. Les jeunes enfants de 3 à 6 ans sont dans une période de vulnérabilité, ayant des conséquences sur la qualité de leurs capacités émotionnelles, cognitives et physiques. Bien que la réponse psychologique dépende de leur individualité, famille et environnement social parmi d'autres facteurs, reconnaître la diversité des réponses psychologiques possible est essentiel pour proposer une intervention appropriée. Bien que la formation et la création d'infrastructure adéquate soient les réponses idéales pour répondre aux besoins de soins pour les jeunes enfants, en leur absence, des outils qui aident à l'identification des enfants qui requièrent une évaluation plus approfondie peuvent compenser le manque de ressources et permettre l'orientation des enfants vers des soins en contexte humanitaire.

Le manque d'instruments validés de manière transculturelle, ainsi que le manque de données sur les difficultés psychologiques présentées par les jeunes enfants, sont devenus une préoccupation de santé publique en contexte humanitaire. Il n'existe à notre connaissance aucune échelle de dépistage des difficultés psychologiques (générales) destinées aux enfants de 3 à 6 ans, simple et rapide adaptée aux interventions humanitaires⁶. De récentes recherches ont montré l'importance d'outils de dépistage et d'orientation pour les enfants, la majorité d'entre elles se sont intéressées aux enfants âgés de plus de 6 et de la problématique traumatique (PTSD). Des études récentes ont mis en avant l'importance d'intégrer également les troubles dépressifs et anxieux.

L'objectif du PSYCa 3-6 est de répondre à un manque en contexte humanitaire dans le dépistage des difficultés psychologiques chez le jeune enfant. Bien qu'il existe différents modèles de dépistage, évaluation et soins, le besoin d'un outil simple et rapide administrable par des non spécialistes permet de répondre à un manque en réponse aux besoins psychologiques des jeunes enfants en contexte humanitaire.

² Du Niger

³ Du Kenya

⁴ Colombie

⁵ En fonction des pays, ces versions devront peut-être être adaptées. Par exemple Swahili de Tanzanie diffère de celui du Kenya.

⁶ Des études récentes ont montré l'importance d'utiliser des outils pour détecter et orienter les enfants, mais elles s'intéressent à des enfants de plus de 6 ans présentant majoritairement des troubles post traumatiques. En plus du PTSD, de récentes études ont aussi montré l'importance de prendre en considération les troubles dépressifs et anxieux.

L'outil

Le PSYCa 3-6 est un outil destiné à l'évaluation des difficultés psychologiques des jeunes enfants (incluant la dépression, la phobie, l'anxiété, régression et plaintes psychosomatiques, psychotraumatisme) âgés de 3 à 6 ans. **C'est un outil pour le dépistage et l'orientation et non un outil diagnostique.** C'est une hétéro évaluation à remplir par le parent ou la personne en charge de l'enfant, par l'intermédiaire d'un enquêteur non spécialiste.

Comment traduire le PSYCa 3-6 dans une autre langue

La démarche de traduction est simple mais doit être rigoureuse afin d'optimiser la capacité de repérage des enfants en difficultés.

- 1- Faire traduire le PSYCa 3-6 et son guide d'utilisation dans la langue cible (à partir de la version anglaise ou française) par un traducteur professionnel (ou par une personne parfaitement bilingue).
- 2- Piloter la version traduite avec un petit nombre de personnes (une dizaine par exemple) pour vérifier la compréhension des items et d'ajuster la traduction si nécessaire. Pour certaines langues, le langage écrit et parlé peut différer.
 - a. Dans deux groupes de 5 à 6 personnes (de préférence des parents ou des personnes prenant en charge des jeunes enfants), question par question, demandez aux participants ce que ces questions veulent dire ou ce qu'ils comprennent. Lisez l'exemple et demandez si cela illustre la question correctement.
 - b. Notez les commentaires, les différences, les propositions⁷
- 3- Si des modifications sont nécessaires, la version obtenue devra être relue par le traducteur et validée⁸.
- 4- Ne pas oublier également de faire traduire le guide d'utilisation qui inclut un exemple pour chaque question. Celui-ci est utilisé par les enquêteurs durant la passation et garantit la standardisation de la passation.

Interviewers

Recrutement

Si possible, les interviewers devraient être expérimentés dans l'administration de questionnaires. Aucune connaissance ou formation en psychologie, psychiatrie, santé mentale, psychosociale (ou dans toute autre domaine similaire) n'est nécessaire.

Formation

L'objectif de la formation est d'assurer une passation standardisée du PSYCa 3-6 pour garantir la qualité des données. Elle est divisée en trois parties :

⁷ Par exemple dans la question 15, « entrer en contact visuel avec vous » pourrait être remplacée par « vous regarder » dans certaines cultures où les enfants ne doivent pas, par éducation, regarder les adultes dans les yeux.

⁸ Epicentre (voir dans la section "contacts") apprécierait de recevoir une copie de toute nouvelle traduction dans une autre langue afin de centraliser toutes les versions existantes.

Partie 1 : Généralités

- Chaque interviewer doit respecter et suivre la même procédure
- Chaque interviewer doit se présenter à la personne qui répondra aux questions d'une manière standardisée
- La confidentialité doit être respectée avant, pendant et après la passation
 - o Par exemple, assurez-vous que la personne interrogé se sente à l'aise (l'interviewer devra garantir la confidentialité en tenant compte du lieu et du contexte pour qu'il permette à la personne de s'exprimer librement)
 - o L'interviewer doit s'assurer de ne pas être distrait par quoi que ce soit pendant la passation du questionnaire
- Confiance
 - o Le participant doit se sentir à l'aise et doit être assuré que toutes les informations partagées resteront confidentielles.
 - o N'oubliez pas que les questions concernent un des enfants du participant et, qu'à la fin, vous devrez peut être référer cet enfant vers un psychologue. Une relation de confiance est nécessaire.
- Montrez de l'intérêt pendant la passation
- Vous devez vous sentir détendu, confiant et en sécurité
- Soyez patient (donnez assez de temps à la personne pour réfléchir et répondre)
- Asseyez-vous confortablement, et assurez-vous que le participant/parent est également installé confortablement

Partie 2: Passation du PSYCa 3-6

- Lisez les questions telles qu'elles sont écrites, dans le même ordre
 - o Un seul mot modifié peut changer le sens de la question et donc la réponse
 - o Les interviewers ne doivent interpréter ni les questions ni les réponses
- Lisez la phrase en entier
- Lisez calmement et clairement
- Restez neutre et ne portez pas de jugement
 - o Ne suggérez pas la réponse
 - o Ne donnez pas votre avis
- En cas d'incompréhension ou si le participant dit qu'il ne comprend pas le sens de la phrase, répétez-la. Ensuite, si elle n'est toujours pas comprise, l'interviewer utilisera l'exemple (deux fois si nécessaire). La réponse ne sera pas cotée si, après ces deux lectures, le répondant ne comprend toujours pas.
- Cette procédure assure la standardisation de la passation, notamment s'il y a plusieurs interviewers.
- Lisez toujours les phrases et les exemples de la même façon. Si l'équipe comprend plusieurs interviewers, organisez un groupe pendant la formation afin de lire ensemble les questions, pour assurer la standardisation.
- La réponse du participant/parent est la plus importante, pas celle que l'interviewer pense que le parent donnerait. L'interviewer ne doit pas deviner ni interpréter les réponses.

Il est important de garder à l'esprit que l'interviewer ne doit pas chercher de signes ou de difficultés chez l'enfant évalué. C'est le rôle de l'outil (et son score).

Partie 3 : Calcul du score et référence de l'enfant

Pendant l'entretien, l'interviewer doit entourer la réponse **donnée par le participant/parent**.

Entourer

0 pour « non ou pas du tout » ; 1 pour « parfois ou quelques fois »⁹ ; 2 pour « souvent ou fréquemment ».

Exemple:

0	1	2	1. L'enfant bégaye
0	1	<u>2</u>	2. L'enfant refuse de manger de manière répétée et sur une longue période

Calcul du score

A la fin de l'entretien, avant de partir, calculer le score total comme suit:

1- Calculer le nombre de 0, 1, 2 par colonne

Vérifier que la somme de ces trois nombres soit égale à 22 (à moins que certaines questions n'aient pas de réponse)

2- Calculer le total (0 x nombre de 0) + (1 x nombre de 1) + (2 x nombre de 2) pour obtenir le score total (entre 0 et 44)

Référence

Si le score total est supérieur ou égal à 8, l'interviewer devra s'assurer que l'enfant est référé vers un psychologue. Des psychologues de référence doivent être identifiés avant l'utilisation du PSYCa 3-6 (idéalement un psychologue clinicien ou un psychiatre avec une expérience du jeune enfant).

L'interviewer expliquera qu'une évaluation supplémentaire est nécessaire. Cela n'implique pas forcément la présence d'un problème mais il est important de discuter avec le psychologue professionnel.

La formation devrait également inclure une partie sur la restitution du score au participant et sur les procédures de référence. Aussi, si possible, les interviewers doivent être formés à la façon de réagir en cas de réactions émotionnelles de la part des participants.

⁹ La réponse « rarement » se cote également 1

Exemple:

Le participant a répondu six fois « pas du tout » (0), treize fois « parfois » (1) et une fois « souvent » (2)

0	1	2	1. L'enfant bégaye	
0	1	2	2. L'enfant refuse de manger de manière répétée et sur une longue période	
0	1	2	19. L'enfant s'enfuit ou évite des bruits, des images ou des situations particulières	
6	15	1	Nombre de réponses par colonne	
6x0	15x1	1x2		
0	15	2	Score par colonne	Score total : 17

Dans cet exemple, l'enfant devra être référé au psychologue pour une évaluation plus approfondie et recevoir des soins si nécessaire. Ce n'est pas à l'enquêteur de renseigner le participant/parent sur l'état de l'enfant, il expliquera juste au participant/parent que le score obtenu indique que son enfant nécessite une évaluation plus approfondie.

Information contact

L'outil est prêt à l'emploi, en cas de questions additionnelles ou si besoin d'informations complémentaires, merci de contacter Epicentre

Caroline Marquer (Psychologue clinicienne): caroline.marquer@epicentre.msf.org

Rebecca F. Grais (Directrice du département Recherche): rebecca.grais@epicentre.msf.org



Annexes

PSYCa 3-6 (français)

Madame, ce questionnaire anonyme permettra de mieux comprendre les besoins et les difficultés des enfants. Vous répondez à ce questionnaire en prenant votre temps en fonction de votre connaissance de votre enfant. La personne chargée de recherche pourra vous donner des précisions et répondre à vos questions.

Pour l'enquêteur : Vous devez entourer **un seul chiffre** par question: **0 pour une réponse par la négative ou pas du tout, 1 parfois ou quelques fois, 2 souvent, fréquemment ou toujours**. S'il n'y a pas de chiffre, vous devez cocher la bonne réponse. Il est nécessaire de **répondre à toutes les questions**.

Age (en mois): / ___ / ___ /

Sexe : Masculin Féminin

Lieu de résidence de l'enfant :

Pour chaque question entourez le chiffre correspondant le mieux à votre perception : 0 pour une réponse par la négative ou pas du tout, 1 parfois ou quelques fois, 2 souvent, fréquemment

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 0 | 1 | 2 | 1. L'enfant bégaie |
| 0 | 1 | 2 | 2. L'enfant refuse de s'alimenter, durable, répété |
| 0 | 1 | 2 | 3. L'enfant a des réveils fréquents, des insomnies, se lève la nuit |
| 0 | 1 | 2 | 4. L'enfant est absent, il semble ailleurs ou dans son monde, il a des difficultés à entrer en relation avec vous |
| 0 | 1 | 2 | 5. L'enfant fait un mauvais rêve ou un cauchemar qui revient souvent |
| 0 | 1 | 2 | 6. L'enfant est apeuré, inquiet, angoissé |
| 0 | 1 | 2 | 7. L'enfant a des difficultés pour être propre (pipi, caca) |
| 0 | 1 | 2 | 8. L'enfant refuse de se séparer d'un de ses parents, frères/soeurs etc. |
| 0 | 1 | 2 | 9. L'enfant mange beaucoup trop |
| 0 | 1 | 2 | 10. L'enfant ne parle pas ou très peu, a un langage très différent des enfants de son âge |
| 0 | 1 | 2 | 11. L'enfant refuse de manger certains aliments et choisi ce qu'il veut manger à tous les repas |
| 0 | 1 | 2 | 12. L'enfant a des difficultés pour s'endormir |
| 0 | 1 | 2 | 13. L'enfant a des sursauts, mouvements incontrôlés sans raison apparente |
| 0 | 1 | 2 | 14. L'enfant a des douleurs ou se plaint au niveau de son corps sans cause médicale évidente |
| 0 | 1 | 2 | 15. L'enfant est incapable de se poser, il bouge sans arrêt |
| 0 | 1 | 2 | 16. L'enfant refuse de sortir de la concession ou de la maison |
| 0 | 1 | 2 | 17. L'enfant est fatigué, découragé |
| 0 | 1 | 2 | 18. L'enfant a un comportement vraiment trop agressif ou bagarreur, il est violent (à la maison ou/et à l'extérieur) |
| 0 | 1 | 2 | 19. L'enfant s'isole ou se met souvent à l'écart des autres |
| 0 | 1 | 2 | 20. L'enfant se laisse facilement dépasser par ses émotions colère, tristesse, jalousie fraternelle etc. |
| 0 | 1 | 2 | 21. L'enfant a des jeux ou des activités répétitives |
| 0 | 1 | 2 | 22. L'enfant s'enfuit ou évite des bruits, des images ou des situations particulières |

Nombre de réponses par colonne

Scores pour chaque colonne

Score total:

À votre connaissance l'enfant a-t-il été victime, témoin et directement confrontés à des évènements de violences, menaces, blessures, agressions, agression sexuelles, accidents, mort subite d'un proche en sa présence, violences familiales ou conjugales ou d'autres évènements pouvant mettre sa vie en danger : catastrophe naturelle, guerre, incendie ou autres ?

Oui Non Si oui, précisez _____

Guide de passation PSYCa 3-6

La passation d'un outil de dépistage pour des jeunes enfants requière une approche rigoureuse et standardisée. Ce guide a pour objectif de faciliter la passation et d'assurer une passation standardisée, essentielle à l'interprétation des résultats.

Instruction : Il est important de respecter l'ordre des questions. Les questions sont posées l'une après l'autre, chaque question est notée 0, 1 ou 2 (**0 pour une réponse par la négative ou pas du tout, 1 parfois ou quelques fois, 2 souvent, fréquemment ou toujours**). Il est nécessaire de **répondre à toutes les questions**)

Afin de s'assurer que chaque question n'est pas mal interprétée (comprise), l'enquêteur peut donner un exemple. En cas d'incompréhension, la question sera répétée une fois au participant, si toujours pas comprise, l'exemple sera utilisé.

VOUS DEVEZ utiliser l'exemple proposé sinon la réponse ne répondrait pas aux procédures standardisées.

1. L'enfant bégaye

L'enfant a des difficultés à dire une phrase en continu. L'enfant parle en butant, en répétant de manière involontaire certaines syllabes comme par exemple l'enfant parle ainsi
bbbbbbbbbbboooooooooonnnnnnnjjjjjjjoooooooouuuuuurrrr jjjjjjeeeeeee
mmmmm'aaaaapppppeeellllleeeee

2. L'enfant refuse de s'alimenter, durable, répété

Depuis plusieurs semaines, l'enfant ne finit pas son plat. Il/elle mange des petits morceaux avec difficultés et laisse le reste, même quand il s'agit du plat qu'il aime habituellement

3. L'enfant a des réveils fréquents, des insomnies, se lève la nuit

Plusieurs fois par semaine, même chaque jour, l'enfant se plaint de mal dormir. Il/Elle s'endort mais se réveille plusieurs fois pendant la nuit. Vous pouvez l'entendre bouger parfois dans son lit, alors qu'avant son sommeil était tranquille. Vous l'entendez se lever fréquemment.

4. L'enfant est absent, il semble ailleurs ou dans son monde, il a des difficultés à entrer en relation avec vous

Quand vous parlez à l'enfant, souvent il/elle ne vous regarde pas, il/elle fait comme si vous n'existiez pas. Il/elle réagit de la même façon avec les autres.

5. L'enfant fait un mauvais rêve ou un cauchemar qui revient souvent

L'enfant se réveille en pleine nuit en hurlant, and en ayant peur. Cela se répète plusieurs fois par nuit. Dans ce cauchemar ou mauvais rêve, c'est souvent les mêmes caractères qui sont présents ou le même évènement qui se répète.

6. L'enfant est apeuré, inquiet, angoissé

L'enfant semble parfois déstabilisé par certaines situations et/ou choses, il semble même parfois avoir peur. Il/Elle s'inquiète de situations qui ne vous semblent pas inquiétantes.

7. L'enfant a des difficultés pour être propre (pipi, caca)

L'enfant n'est toujours pas propre. Il/Elle ne montre pas quand il/elle veut faire pipi (ou caca) soit en vous le disant soit par des gestes (mouvements) (par exemple en serrant les jambes). Au contraire,

il/elle fait plus souvent pipi (ou caca) dans sa culotte ou dans son lit comparé aux autres enfants de son âge.

8. L'enfant refuse de se séparer d'un de ses parents, frères/soeurs etc.

L'enfant ne veut pas être séparé d'une personne précise (vous ou quelqu'un d'autre). Pendant cette séparation, il/elle crie longtemps ou est en colère, il/elle peut avoir un mal de ventre par exemple ou de la nausée.

9. L'enfant mange beaucoup trop

L'enfant finit systématiquement son plat et demande à être servi une deuxième fois voire une troisième. Si vous comparez les assiettes mangées par votre enfant, elles sont plus importantes, en quantité de nourriture, que celles des autres enfants.

10. L'enfant ne parle pas ou très peu, a un langage très différent des enfants de son âge

L'enfant ne dit que quelques mots, sans faire de phrases. Par exemple quand il a faim, il dit le mot « nourriture » ou pointe la casserole. Il parle moins comparativement aux autres enfants de son âge.

11. L'enfant refuse de manger certains aliments et choisi ce qu'il veut manger à tous les repas

Depuis quelques semaines, même plusieurs mois, l'enfant choisit systématiquement ce qu'il veut manger dans son assiette. Par exemple, à chaque repas, l'enfant fait un tri dans son assiette et ne mange que les aliments choisis et pas les autres.

12. L'enfant a des difficultés pour s'endormir

Il est devenu très difficile de demander à votre enfant d'aller au lit. Ces moments sont devenus des moments difficiles car l'enfant refuse de s'allonger ; par exemple il/elle peut pleurer et même se mettre en colère.

13. L'enfant a des sursauts, mouvements incontrôlés sans raison apparente.

Par moment, l'enfant bouge brutalement son bras ou sa jambe, sans aucune raison liée à ce geste

14. L'enfant a des douleurs ou se plaint au niveau de son corps sans cause médicale évidente

Par exemple, l'enfant a souvent des maux de tête, ou de ventre, même en lui donnant un traitement, il continue à se plaindre de la douleur. Cela se répète plusieurs fois et peut être avez-vous remarqué que cela se passe à des moments particuliers.

15. L'enfant est incapable de se poser, il bouge sans arrêt

L'enfant bouge dans toutes les directions. Il/elle n'aime pas rester à un endroit et est toujours agité. A son âge, tous les enfants bougent dans toutes les directions mais vous avez l'impression que c'est plus prononcé chez lui. Par exemple, il a des difficultés à rester assis plus de quelques minutes.

16. L'enfant refuse de sortir de la concession ou de la maison

L'enfant refuse de sortir de la maison, et c'est difficile de comprendre pourquoi. Si vous essayez de le/la forcer, il/elle montre de fortes réactions de mécontentement, qui peuvent même aller jusqu'à de la panique, des larmes.

17. L'enfant est fatigué, découragé

Comparé aux autres enfants du même âge, l'enfant a moins d'enthousiasme ; il est souvent fatigué et parfois même dès qu'il se réveille le matin. Quelques activités quotidiennes semblent ne plus l'intéresser. Il/Elle semble manquer de résistance et perd courage très rapidement.

18. L'enfant a un comportement vraiment trop agressif ou bagarreur, il est violent (à la maison ou/et à l'extérieur)

L'enfant a tendance, par exemple, à se mettre en colère, il peut même taper dans certaines situations où il n'obtient pas ce qu'il veut, ou quand il n'est pas d'accord. Par exemple, si il/elle n'est pas d'accord, il/elle va se mettre en colère, frapper voire mordre.

19. L'enfant s'isole ou se met souvent à l'écart des autres

Les jeunes enfants ont tendance à jouer ensemble ou avec les adultes, vous avez remarqué que l'enfant préfère rester seul, jouer seul alors qu'autour de lui il y a d'autres personnes.

20. L'enfant se laisse facilement dépasser par ses émotions colère, tristesse, jalousie fraternelle etc.

Les réactions de l'enfant dans certaines situations vous semblent excessives pour son âge, comparé aux autres enfants que vous connaissez. Quand il/elle se met en colère, l'enfant peut se rouler par terre et faire de grands gestes.

21. L'enfant a des jeux ou des activités répétitives

L'enfant répète encore et encore un ou plusieurs mouvements. Par exemple, il/elle se balance sans s'arrêter, ou joue avec des objets en répétant les mêmes gestes.

22. L'enfant s'enfuit ou évite des bruits, des images ou des situations particulières

L'enfant évite des situations précises, il vous semble que c'est toujours la même situation, événement qu'il/elle évite. Pour certains sons, comme par exemple une porte qui claque, l'enfant va sauter, ou il va se boucher les oreilles de manière continue.

PSYCa 3-6 (anglais)

This anonymous questionnaire will help to provide a better understanding of your child's needs and difficulties. Please take your time in replying to the questionnaire and sharing your knowledge of your child. The person in charge of the study can give you more details and answer any questions you may have.

For the interviewer: You must only circle one number per question: **0 for no or never, 1 for sometimes or occasionally, 2 for often, frequently or always**. If there is no number, you have to tick the correct answer. **All the questions must be answered.**

Age (in months): / ___ / ___ /

Gender: Male Female

Child's place of residence:

For each question, circle the number that best corresponds to your perception of the answer: 0 for the answer no or not at all, 1 for sometimes or occasionally, 2 for often, frequently.

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 1. The child stammers |
| 0 | 1 | 2 | 2. The child refuses to eat, repeatedly and over a long period |
| 0 | 1 | 2 | 3. The child often wakes up, suffers from insomnia and gets up in the night |
| 0 | 1 | 2 | 4. The child is absent, seems to be somewhere else or in his/her own world, she or he has trouble connecting with you |
| 0 | 1 | 2 | 5. The child has a frequently recurring bad dream or nightmare |
| 0 | 1 | 2 | 6. The child is frightened, nervous and anxious |
| 0 | 1 | 2 | 7. The child has trouble with going to the toilet (peeing and pooing) |
| 0 | 1 | 2 | 8. The child refuses to be separated from one of his or her parents, brothers, sisters, etc. |
| 0 | 1 | 2 | 9. The child eats far too much |
| 0 | 1 | 2 | 10. The child hardly speaks or not at all, using very different language from other children of the same age |
| 0 | 1 | 2 | 11. The child refuses to eat certain foods and chooses what s/he wants to eat at every meal |
| 0 | 1 | 2 | 12. The child has trouble falling asleep |
| 0 | 1 | 2 | 13. The child jumps and has uncontrolled movements without any apparent reason |
| 0 | 1 | 2 | 14. The child is in pain or complains about his/her body without any obvious medical cause |
| 0 | 1 | 2 | 15. The child cannot keep still and moves all the time |
| 0 | 1 | 2 | 16. The child refuses to leave the concession or house |
| 0 | 1 | 2 | 17. The child is tired, disheartened |
| 0 | 1 | 2 | 18. The child behaves too aggressively, fights too much, is violent (at home and/or outside the home) |
| 0 | 1 | 2 | 19. The child keeps to him/herself and often stays away from other people |
| 0 | 1 | 2 | 20. The child is easily carried away by emotions such as anger, sadness and fraternal jealousy |
| 0 | 1 | 2 | 21. The child's games and activities are repetitive |
| 0 | 1 | 2 | 22. The child runs away from or avoids specific noises, images or situations |

Number of answers per column

Scores for each column

Overall score:

As far as you know, has the child been a victim of, witness to or directly confronted by violent events, threats, injuries, accidents, sudden death of a close relative in his/her presence, family or conjugal violence or other events that could endanger her/his live: natural catastrophes, war, fire or other events? Yes No If yes, please specify _____

Guide PSYCa 3-6 (anglais)

The administration of a screening tool for young children requires a rigorous and standardized approach. This guide aims to facilitate the administration of the tool and to assure a standardized administration mandatory for the interpretation of the results.

Instructions

It is important to respect the list of items (order). The questions are administered one after the other, each question is quoted 0,1 or 2

In case of misunderstanding of the question, the interviewer will provide an example. First, the question will be repeated once to the respondent, then the example will be used. You must use this example because otherwise the answer would not follow the standard procedures.

1. The child stutters

The child has difficulty in saying a sentence continuously. The child speaks by propping up, by repeating involuntarily certain syllables as for example the child speaks like this: hhhhelllllllllooooooo mmmmmmy naaaaaame is

2. The child refuses to eat repeatedly

For several weeks, the child does not finish his/her meal. He/she eats some small pieces with difficulties and leaves the rest, even when it is dishes, which he usually enjoys.

3. The child wakes up frequently, insomnia

Several times a week, even every day, the child complains to sleep badly. He/she falls asleep and wakes up several times during the night. You can hear him/her sometimes moving in his/her bed, while previously his/her sleep was quiet. You hear him/her to get up frequently.

4 The child is absent, seems somewhere else or in "his world", has difficulties to interact with you
When you speak to the child, often he/she does not look at you, he/she looks like you do not exist. He/she is behaving the same with the others.

5. The child had a bad dream or a nightmare that comes often

The child wakes up in the middle of the night screaming, and being afraid. It repeats several times a week even every night. In this nightmare or bad dream, it is often the same characters who are present or the same events which are repeated.

6. The child is frightened, worried, anxious

The child seems sometimes destabilized by certain situations and/or things, even sometimes he/she seems to be afraid. He/she worries about situations which do not seem to you disturbing.

7. The child has difficulty to be clean (pee, poop)

The child is still not clean. He/she does not show when he/she wants to pee (or poo) or by saying it to you or with gestures (movements) (as for example tighten legs). On the contrary, he pees more often (or poo) in his/her pantie or in his/her bed that the other children of his/her age.

8. The child refuses to separate with one of his parents, siblings etc.

The child does not want to be separated from a specific person (you or somebody else). During the separation, he/she cries for a long time or gets angry, he can have a stomach ache also for example or nausea.

9. The child eats too much

The child finishes systematically his/her plate and asks to be served a second even a third time. If you compare plates eaten by your child, they are much more important, in quantity of food, than those of the other children.

10. The child does not speak or very little, his language is very different from children of his age

The child says only few words, without making sentences. For example when he is hungry, he says the word "food" or either points the "pot". He speaks less compared to the other children of his/her age.

11. The child refuses to eat certain foods and chooses what to eat at every meal

Since several weeks, even several months, the child chooses systematically what he wants to eat in his plate. For example, at every meal, the child sorts out the food contained in his/her plate and eat only those that he chose and not the others.

12. The child has difficulty falling asleep

It became very difficult to ask to your child to go to bed. These moments became difficult moments because your child refuses to lie down; for example he/she can cries and even get angry.

13. The child has outbursts, have uncontrolled movements for no apparent reason

By moments, the child moves brutally the arms or his/her legs as with a start, without any reason for these movements.

14. The child complains of pain or complains about his body without obvious medical reason

For example, the child has often a headache, or stomachache, even by giving him/her a treatment, he still complains to have pain. It repeated several times and maybe you notices that it occurs in particular moments.

15. The child is unable to sit still, he moves constantly

The child moves in all directions. He/she does not like to stay in place and is always agitated. At his/her age all the children move in all directions but you have the impression that it is more pronounced for him. For example, he has difficulty in remaining sat more than few minutes.

16. The child refuses to leave the household

The child refuses to go out of the house, and it is difficult to understand why. And if you try to force him/her, he/she can show very strong reactions of discord, which can even be a big panic, or tears for the child.

17. The child is tired, discouraged

Compared to other children, the child has less enthusiasm; he is often tired and sometimes even as soon as he wakes up in the morning. Some daily activities seem to not interest him/her anymore. He/she seems to lack resistance and loses courage more quickly.

18. The child's behavior is really too aggressive, he is violent (at home and / or outside)

The child tends, for example, to get angry, he can even kick in various situations where he does not obtain what he wants, or when he/she does not agree. For example, if he/she does not agree he/she is going to get angry, to hit even to bite

19. The child isolates himself or often moves away from others

While young children often tend to stay to play together or with the adults, you noticed that the child prefers to remain alone, to play alone while around there are other persons.

20. The child is easily overwhelmed by his emotions anger, sadness fraternal jealousy etc.

The reactions of the child in certain particular situations seem to you "excessive" for his/her age with regard to the other children whom you know. When he/she gets angry, the child can roll on the ground by making big gestures.

21. The child plays repetitive games or activities

The child does again and again one or several same movements. For example, he/she swings without stopping, or then he/she plays with objects always repeating the same gestures.

22. The child runs away or avoids sounds, images or specific situations

The child is avoiding precise situations, it seems to you that it is always the same situations, the events that he/she avoids. For certain noises, as for example a door which slams, the child is going to have reactions of jump (start), or he is going to cover his/her ears perseveringly.

PSYCa 3-6 (español)

Señora, este cuestionario anónimo permitirá comprender mejor las necesidades y las dificultades de los niños. Usted puede responder a este cuestionario tomándose su tiempo en función del conocimiento que tenga de su hijo. La persona encargada de la investigación podrá darle más detalles y responder a sus preguntas.

Para la encuestador: Debe marcar con un círculo **una cifra** por pregunta: **0 para una respuesta negativa o ninguna vez, 1 a veces o algunas veces, 2 a menudo, frecuentemente o siempre**. Si no hay cifras, deberá marcar la respuesta correcta. Es necesario **responder a todas las preguntas**.

Edad del niño (en meses): /___/___/

Sexo: Masculino Femenino

Lugar de residencia del niño:

Para cada pregunta marque con un círculo la cifra que mejor corresponda a su percepción: 0 para una respuesta negativa o ninguna vez, 1 “a veces” o “algunas veces”, 2 “a menudo”, “frecuentemente”

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 1. El niño tartamudea |
| 0 | 1 | 2 | 2. El niño se niega a comer, de forma duradera o repetida |
| 0 | 1 | 2 | 3. El niño se despierta con frecuencia, presenta insomnia, se levanta por noche |
| 0 | 1 | 2 | 4. El niño está ausente, parece estar en otro lugar o en su mundo, tiene dificultades para relacionarse con usted |
| 0 | 1 | 2 | 5. El niño tiene malos sueños o pesadillas en forma recurrente |
| 0 | 1 | 2 | 6. El niño tiene miedo, está inquieto, angustiado |
| 0 | 1 | 2 | 7. El niño tiene dificultades para estar limpio (pis, caca) |
| 0 | 1 | 2 | 8. El niño se niega a separarse de uno de sus padres, hermanos/hermanas etc. |
| 0 | 1 | 2 | 9. El niño come demasiado |
| 0 | 1 | 2 | 10. El niño no habla o habla muy poco, tiene un lenguaje muy diferente al de los niños de su edad |
| 0 | 1 | 2 | 11. El niño se niega a comer determinados alimentos y elige lo que quiere comer en todas las comidas |
| 0 | 1 | 2 | 12. El niño tiene dificultades para dormirse |
| 0 | 1 | 2 | 13. El niño tiene sobresaltos, movimientos incontrolados sin razón aparente |
| 0 | 1 | 2 | 14. El niño tiene dolores o se queja de molestias corporales sin causa médica evidente |
| 0 | 1 | 2 | 15. El niño es incapaz de quedarse quieto, se mueve constantemente |
| 0 | 1 | 2 | 16. El niño se niega a salir del recinto o de la casa |
| 0 | 1 | 2 | 17. El niño está cansado, desanimado |
| 0 | 1 | 2 | 18. El niño tiene un comportamiento demasiado agresivo o pelea con frecuencia, es violento (en casa y/o a fuera) |
| 0 | 1 | 2 | 19. El niño se aísla o se aleja con frecuencia de los demás |
| 0 | 1 | 2 | 20. El niño se deja llevar fácilmente por sus emociones, rabia, tristeza, celos fraternales, etc. |
| 0 | 1 | 2 | 21. El niño tiene juegos o actividades repetitivos |
| 0 | 1 | 2 | 22. El niño se escapa o evita determinados sonidos, imágenes o situaciones |

Número de respuestas marcadas por columna

Puntaje/producto total por columna

Puntaje total:

À votre connaissance l'enfant a-t-il été victime, témoin et directement confrontés à des événements de violences, menaces, blessures, agressions, agression sexuelles, accidents, mort subite d'un proche en sa présence, violences familiales ou conjugales ou d'autres événements pouvant mettre sa vie en danger : catastrophe naturelle, guerre, incendie ou autres ?

Oui Non Si oui, précisez _____

PSYCa 3-6 (swahili)

Mama, haya maswali na majibu yako yatakayowekwa kama siri yatakuwezesha kuelewa vyema mahitaji na shida za mtoto. Tafadhali jibu maswali haya kwa utaratibu na kulingana unavyojua mtoto wako. Aliyepewa jukumu la kukusanya kazi hii atawapatia maelezo ya ziada yatakapohitajika na kujibu maswali yenu.

Kwa anayejibu haya maswali: Tafadhali chagua **jibu moja pekee** katika kila swali : **0 kwa chaguo la La ama la hasha , 1 kwa chaguo la Wakati Mwingine, 2 kwa chaguo la Kila Wakati ama Mara Nyingi.** Kama hakuna jibu, chagua jibu linaloonekana bora zaidi kuliko mengine. **Tafadhali jibu maswali yote.**

Umri (miezi) kulingana na kalenda ya matukio : / _ / _ /

Jinsia : Mume Mke

Mahala anapoishi mtoto :

Chagua, kulingana na mtazamo wako : 0 kwa chaguo la La ama La hasha na 2 kwa chaguo la Ndio ama Kila Wakati

Katika kila swali, chagua jibu bora zaidi kulingana na mtazamo wako, 0 kwa chaguo la La ama la hasha, 1 kwa chaguo la Wakati Mwingine, na 2 kwa Kila Wakati

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 1. Mtoto ana kigugumizi |
| 0 | 1 | 2 | 2. Mtoto hukataa kula mara nyingi na kwa munda mrefu |
| 0 | 1 | 2 | 3. Mtoto mara nyingi huamka usiku, huishiwa na usingizi usiku |
| 0 | 1 | 2 | 4. Mtoto anaonekana amezubaa, ni kama yumo katika dunia yake pekee, ana matatizo kuhusiana na wewe |
| 0 | 1 | 2 | 5. Mtoto halali vizuri na huwa na ndoto mbaya ama za kutisha mara Nyingi |
| 0 | 1 | 2 | 6. Mtoto hutishika kirahisi, ana wasiwasi |
| 0 | 1 | 2 | 7. Mtoto ana matatizo ya kuenda choo (kukojoa ama haja kubwa) |
| 0 | 1 | 2 | 8. Mtoto hukataa kutengwa na wazazi ama dada au kaka zake |
| 0 | 1 | 2 | 9. Mtoto hula sana kupita kiwango chake |
| 0 | 1 | 2 | 10. Mtoto hazungumzi ama huzungumza kidogo, au kiwango chake cha lugha hakilingani na rika yake |
| 0 | 1 | 2 | 11 Mtoto huktaa kula vyakula vingine na husistiza kula vyakula maalum |
| 0 | 1 | 2 | 12. Mtoto huwa na shida wakati wa kulala (halali kwa haraka) |
| 0 | 1 | 2 | 13. Mtoto hugutuka ama ana migutuko yasioeleweka |
| 0 | 1 | 2 | 14. Mtoto ana maumivu ama hunung'unika kuhusu maumivu ya mwili yasiyo na ushahidi unaoonekana kwa madaktari |
| 0 | 1 | 2 | 15. Mtoto hawezi kutulia pahali pamoja |
| 0 | 1 | 2 | 16. Mtoto hukataa kutoka kwa nyumba |
| 0 | 1 | 2 | 17. Mtoto hukaa amechoka na hana tamaa ya kufanya lolote |
| 0 | 1 | 2 | 18. . Mtoto ni mchokozi na hupigana na wenzake (nyumbani ama nje) |
| 0 | 1 | 2 | 19. Mtoto hujitenga na wenzake |
| 0 | 1 | 2 | 20. Mtoto kupitwa na hisia zake ; hasira, huzuni, Wivu |
| 0 | 1 | 2 | 21. Mtoto hukaa akicheza michezo ama shughuli zile zile kwa muda mrefu |
| 0 | 1 | 2 | 22. Mtoto huepuka au hapendi kelele , picha ama hali hasa |

Nambari ya majibu katika kila safu

Alama katika kila safu

Alama Jumla :

Kulingana na mtazamo wako, mtoto ameshawahi kuathirika, katika njia moja ama nyingine, na vurugu, vitisho, majeruhi, kushambuliwa, ajali, kifo kilichotendeka karibu naye, vurugu za kifamilia ama kingono ama visa vingine vilivyoweka maisha yake hatarini : maafa asilia kama mtetemeko wa ardhi, mafuriko, au vita au moto au visa vingine ? Ndio Hapana Kama Ndio, fafanua: _____

PSYCa 3-6 (hausa)

Uwargida, wannan jerin tambayoyi marar ambatar suna zai taimaka a fahimci bufiatu da matsalolin yara. Sai ku bayar da amsoshinku gwalgwadon lokacinku kuma dangane da fahimtar halin da yaronku yake ciki. Matambayiya za ta iya ba ku cikakken bayani kuma ta amsa duk wata tambaya.

Zuwa ga matambayiya: Ku kewaye sifiri ɗaya kawai ga kowace tambaya: 0 idan an ce “a’a”, 1 idan an ce wani bi, 2 idan an ce lalle, sosai, ko kullun. Idan babu sifiri, sai ku kewaye amsar da ta dace. Wajibi ne a amsa illahirin tambayoyin.

Shekaru (a watanni) ta lissafi da al’amurra: /___/___/

Jinsi : Namiji Mace

Matsugunnin yaro :

Ga kowace tambaya, ku kewaye sifirin da ya dace da ra’ayinku: 0 ga amsar “a’a” ko in babu amsa, 1 wani bi, 2 lalle, sosai

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 1. Yaro yana i'ina |
| 0 | 1 | 2 | 2. Yaro na fiin cin abinci kai tsaye, lokaci zuwa lokaci zuma lokaci |
| 0 | 1 | 2 | 3. Yaro na yawan falkawa, bai ya barci isasshe, yana tashi cikin dare |
| 0 | 1 | 2 | 4. Yaro ba shi da natsuwa, bai aza hankalinshi wuri daya ba, ko da yausha yana cikin wani tunaninsa, uwa na da matsalar yin magana da yaro ko jinjiri |
| 0 | 1 | 2 | 5. Yaro na yin mugun mafalki lokaci zuwa lokaci |
| 0 | 1 | 2 | 6. Yaro na tsoro, rikita, firgita |
| 0 | 1 | 2 | 7. Yaro na da matsalar rifie futsari |
| 0 | 1 | 2 | 8. Yaro na sarfiuwa ga mutane, iyaye, yannai : a bada bayani |
| 0 | 1 | 2 | 9. Yaro na cin abinci so dayawa, kamar mai son cika cikinshi, ko da ba ya jin yinwa |
| 0 | 1 | 2 | 10. Yaro ba ya magana sam ko yana yin magana dan kadan, ya bambanta sosai da warinsa |
| 0 | 1 | 2 | 11 Yaro na tsananin zaɓar abincinshi |
| 0 | 1 | 2 | 12. Yaro na da matsalar shiga barci |
| 0 | 1 | 2 | 13. Yaro na firgita, yana yin motsin da ba shi da kan gado ko dalili |
| 0 | 1 | 2 | 14. Yaro na jin ciwo, yana kukan ciwon jiki, ba tare da sani dalilin hakan ba |
| 0 | 1 | 2 | 15. Yaro na yawon motsi ko da yausha, ba ya zama wuri daya a |
| 0 | 1 | 2 | 16. Yaro na fiin fita daga gida ko daki |
| 0 | 1 | 2 | 17. Yaro ya kasance gajiyayye ne, ba ya da kuzari |
| 0 | 1 | 2 | 18. Yaro na nuna fiyyayya da fitina, mai son bugu ne, yana yawan fada (a gida da/ ko a waje) |
| 0 | 1 | 2 | 19. Yaro na fiarace wa jama'a ko janyewa daga cikin Mutane |
| 0 | 1 | 2 | 20. Yaro yana da motsin rai masu sha kai (fushi, bacin rai da sauransu) |
| 0 | 1 | 2 | 21. Yaro yana na da wasu wasanni ko abubuwa da yake yawan yi ko wane lokaci |
| 0 | 1 | 2 | 22. Yaro yana da tsananin kaucewa abubuwa, da halin gudu ko makamantansa, misali gudun wasu fiara ko yanayi, ko hoto da sauransu |

Adadin amsa na kowane layin tsaye

Maki na kowane layin tsaye Jimlar maki

A saninku, wani tashin hankali ya samu yaron ko yaron kai tsaye ya ga al'murran tashin hankali kamar, razana, jimuwa, Hari fade, hatsari, mutuwar wani na kusa a kan idonsa, tashin hankali a cikin gida ko tsakanin iyaye, wasu al'amurran da suke iya saka rayuwarsa a cikin :

A'a hatsari bala'in yanayi, yafii, gobara, da sauransu?

Idan an ce "I", a bayyaa